

АССИМИЛЯЦИЯ ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

Д. К. Кондратьев

Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь

Аннотация. Немецкий язык медицины в плане употребления греко-латинских терминов значительно отличается от других языков. В статье рассматриваются особенности употребления греко-латинских терминов в современном немецком языке медицины в двух сферах — анатомической и клинической терминологиях. Анализируются примеры ассимиляции греко-латинских терминов в соответствии с грамматическими, орфографическими и фонетическими нормами немецкого языка.

Ключевые слова: ассимиляция греко-латинских терминов; онемечивание; немецкий язык медицины.

ASSIMILATION OF GRECO-LATIN TERMS IN GERMAN MEDICAL LANGUAGE

D. K. Kondratyev

Grodno State Medical University, Belarus

Abstract. The German language of medicine differs significantly from other languages in the use of Greco-Latin terms. The article deals with some features of the use of Greco-Latin terms in the modern German language of medicine in two spheres — in the anatomical and clinical terminologies. The examples of assimilation of Greco-Latin terms according to grammar, orthographic and phonetic standards of the German language are analyzed.

Keywords: assimilation of Greco-Latin terms; Germanization; German medical language.

Студенты медицинских университетов в Республике Беларусь изучают в течение двух первых семестров две лингвистические дисциплины — иностранный язык и латинский язык медицины. Курс обучения по каждой дисциплине осуществляется параллельно и изолированно, без анализа взаимного влияния двух языков. Целью данной статьи является показать особенности ассимиляции греко-латинских терминов в соответствии с грамматическими, орфографическими и фонетическими нормами немецкого языка.

Немецкий язык медицины в плане употребления греко-латинских терминов и латинских номенклатур значительно отличается от других языков.

Анатомическая терминология. В немецком языке медицины используется анатомическая номенклатура Terminologia anatomica 1998 года, единственная номенклатура, имеющая юридическую силу на сегодняшний день. Количество слов в анатомическом термине может быть от одного до восьми, причем структура анатомического термина в немецких медицинских текстах формируется строго по законам латинской грамматики (*Vagina tendinum musculi extensoris digitorum pedis longi*). Однако употребление анатомических терминов в немецком языке медицины имеет некоторые особенности.

Основной особенностью является то, что, в отличие от латинского словоупотребления, все однословные латинские анатомические термины обязательно пишутся как все немецкие существительные, с прописной буквы: *Os, Corpus, Musculus, Vertebra, Spina*. При этом термины-слова имеют при себе, как правило, артикль, обозначающий род [1, с. 9]. Род этих терминов указывается и в словарях: *das Os, der Musculus, das Corpus (Korpus)*. Артикль перед существительными пишется как в изолированных терминах-словах, так и в предложениях: *Das Corpus ventriculi macht den größten Anteil des Magens aus. Die Pars pylorica ist enger als der Korpus*.

В многословных анатомических терминах с прописной буквы пишется только первое ключевое слово термина, но это требование является обязательным: *Musculus latissimus dorsi*. Анатомический термин в составе сложного клинического термина пишется с артиклем, с прописной буквы, но сам анатомический термин не изменяется по падежам согласно правилам латинской грамматики, по падежам изменяется лишь артикль: *Hypoplasie des Corpus callosum, den Apex prostatae und die Basis prostatae infiltrierende Verbände*.

Клиническая терминология. Подобно анатомическим терминам, греко-латинские существительные, обозначающие названия болезней, патологические состояния и медицинские манипуляции, пишутся с прописной буквы и с артиклем: *die Bronchitis, die Stenosis*. Конечные терминологические элементы в клинических терминах во многих случаях онемечиваются:

- латинские клинические термины на -ia в немецком языке оканчиваются на -ie: -algie (Neuralgie), -ämie (Pyämie), -ektomie (Gastrektomie), -pathie (Hepathopathie), -plasie (Neoplasie), -rrhagie (Hämorrhagie), -skopie (Otoskopie) и др.;

- «с» заменяется на «z»: Gastrozele, Arthrozentese;

- клинические термины на -esis, -osis в немецком языке оканчиваются на -ese, -ose: Arthrothese, Nephroptose, Laparozentese, Sklerose;

- в наименованиях опухолей -oma превращается в -om: Karzinom, Nephrom, Myom и т. п.;

- в латинских терминах на -us при онемечивании -us исчезает: der Nephrolith (множественное число die Nephrolithe) вместо nephrolithus.

Греко-латинские названия медицинских специальностей в немецком языке могут присоединять к себе суффикс -in, для обозначения лиц женского пола, что является отличительной особенностью немецкого языка: Psychiater — Psychiaterin.

Орфография. Греко-латинские термины в большинстве случаев ассимилируются в соответствии с нормами немецкой орфографии, т. е. «онемечиваются».

- «с» перед e, i, y, ae, oe пишется как «z»: die Zephalometrie (вместо cephalometria, die Enzephalopathie вместо encephalopathia);

– «с» в клинических терминах часто передается как «к»: Mastektomie, Zervixkarzinom;

– латинские дифтонги ae, oe на письме передаются как гласные с умлаутом: die Hämorrhagie, das Ödem;

– в онемеченных анатомических латинских терминах дифтонг -ae- во многих случаях заменяется на простое «е»: Perineum вместо perinaeum, Peritoneum вместо peritonaeum, Hemisphaerium вместо hemisphaerium и т. п. [3, с. 13].

Произношение. Ряд латинских слов, начинающихся на ch, онемечиваются и произносятся как [к]: Cholera [kolera], Cholesterin [kolesterin]. Перед e, i данное буквосочетание произносится как [ich-Laut]: Bronchitis, Chemie.

Эпонимические термины. Количество эпонимических терминов в немецком языке медицины, как и в отечественной медицинской терминологии, велико, и достигает 30 тысяч терминов [2, с. 16]. В немецких эпонимических терминах имена собственные «латинизируются»: Cavum Douglassi, Foramen Luschkae, Circulus arteriosus Willisii.

Коммуникация на различных языковых уровнях. В немецком языке параллельно используются немецко-латинские дублеты, например: Bauchspeicheldrüse — Pankreas, Vena cava — Hohlvene, Lymphadenektomie — Entfernung der Lymphknoten, Kardialgie — Herzschmerz и др. Использование конкретных языковых средств, в том числе греко-латинской терминологии, напрямую зависит от коммуникативной ситуации. Обычно различают три основные ситуации в сфере медицинской коммуникации [1, с. 7]:

Коммуникация на уровне врач – врач отличается следующими характеристиками: это, как правило, письменная форма коммуникации, строго нормированная, с использованием преимущественно греко-латинской терминологии с минимальным онемечиванием анатомической терминологии (например, Angina pectoris instabilis) и высокой степенью онемечивания клинической терминологии. Ниже приводится небольшой фрагмент из выписки из истории болезни (Arztbrief) так, как это имеет место в современной практике: *Multiple Plaques im Bulbusbereich, keine Stenosierung der Arterie carotides communes, internae und externae. Beurteilung: Sonomorphologisch nichtstenosierende supraaortale Arteriosklerose.*

Коммуникация на уровне врач – медицинский персонал (медицинская сестра, вспомогательный персонал) осуществляется как на письменном, так и устном уровне, без соблюдения строгих языковых норм, с использованием исключительно онемеченной греко-латинской терминологии (например, akute Kardiosklerose).

И, наконец, *коммуникация на уровне врач – пациент* осуществляется на устном уровне, также без соблюдения языковых норм, с использованием почти исключительно немецких терминов вместо греко-латинских (например,

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах :

материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 27 сент. 2024 г.

Zwölffingerdarm вместо duodenum, Entzündung der Bauchspeicheldrüse вместо pancreatitis, Arterie unter dem Schlüsselbein вместо arteria subclavia).

Изучение немецкого и любого другого языка медицины немыслимо без овладения правилами использования в данном языке греко-латинских медицинских терминов, которые неизбежно ассимилируются в соответствии с грамматическими, орфографическими и фонетическими нормами конкретного языка. Это является очевидным фактом, учитывая то значение, которым обладает греко-латинская медицинская терминология. Представляется, что знакомство с этими особенностями следует внести в учебный план дисциплины «Немецкий язык» в медицинских университетах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Barth, V. Medizinische Terminologie für Biomedizintechniker / V. Barth, U. Morgenstern, C. Weichelt. – Dresden : Institut für Biomedizinische Technik, 2012. – 62 s.
2. Scheinost, L.-M. Medizinische Terminologie / L.-M. Scheinost. – Wien : Wiener Universität, 2016. – 75 s.
3. Medizinische Fachsprache : Skript zum Kurs im Modelstudiengang Humanmedizin. – Berlin : Charite, 2016. – 83 s.